

Features of Presenting Terminological Vocabulary in Specialized Dictionaries

Sobirova Mahfuza Zafarbek qizi

Student at Mamun University, Khiva

Ahmadiy Gulchehra Jahongir qizi

Student at Mamun University, Khiva

Abstract

The article analyzes the features of presenting terminological vocabulary in specialized (sector-specific) dictionaries. It examines the principles of selecting terms, the structure of dictionary entries, methods of formulating definitions, and issues of polysemy, synonymy, and terminological variation. The necessity of terminology unification in lexicographic practice is substantiated.

Keywords

terminology, specialized dictionary, definition, lexicography, terminology studies, dictionary entry.

**Особенности представления терминологической лексики в
специализированных словарях**

**Собирова Махфуза Зафарбек кизи (студентка Университета Мамун,
город Хива)**

**Ахмадий Гулчехра Жахонгир кизи (студентка Университета Мамун,
город Хива)**

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей представления терминологической лексики в специализированных (отраслевых) словарях. Рассматриваются принципы отбора терминов, структура словарной статьи, способы формулирования дефиниций, проблемы полисемии, синонимии и вариативности терминов. Обосновывается необходимость унификации терминологии в лексикографической практике.



Ключевые слова: терминология, специализированный словарь, дефиниция, лексикография, терминоведение, словарная статья.

Введение.

Стремительное развитие науки и техники, расширение международного научного и делового сотрудничества обуславливают постоянный рост интереса к проблемам терминологии и терминографии. Специализированные словари — важнейший инструмент фиксации, систематизации и передачи специальных знаний, они обеспечивают точность коммуникации в профессиональной среде и являются связующим звеном между теоретическим терминоведением и практической деятельностью специалистов различных областей. Терминологическая лексика существенно отличается от общеупотребительной по ряду параметров: она обладает более строгой системной организацией, стремится к однозначности, характеризуется мотивированностью и связью с конкретной понятийной системой определённой отрасли знания. Эти особенности требуют от составителей специализированных словарей особого подхода к отбору, систематизации и лексикографическому описанию терминологического материала. Актуальность настоящего исследования обусловлена, с одной стороны, интенсивным развитием отраслевой терминографии, а с другой — отсутствием единых стандартов и подходов к оформлению словарных статей в специализированных изданиях, что порождает трудности при использовании таких словарей как в научных, так и в переводческих целях.

Цель статьи — выявить и систематизировать основные особенности представления терминологической лексики в специализированных словарях, а также обозначить проблемные аспекты современной терминографической практики.



1. Терминологическая лексика как объект лексикографического описания.

Термин определяется как слово или словосочетание, обозначающее понятие определённой области знания или деятельности и являющееся элементом терминологической системы. В отличие от общеупотребительных слов термины характеризуются следующими признаками:

- **системность** — термин существует не изолированно, а в рамках терминосистемы конкретной отрасли, связан с другими терминами родовидовыми, партитивными и иными отношениями;
- **дефинитивность** — значение термина раскрывается через строгую научную дефиницию;
- **тенденция к моносемии** — в пределах одной терминосистемы термин, как правило, стремится к однозначности, хотя на практике нередко наблюдается межотраслевая и даже внутриотраслевая полисемия;
- **отсутствие экспрессивно-эмоциональной окраски** — термин по своей природе нейтрален и объективен;
- **номинативный характер** — термин прежде всего называет понятие, а не выражает отношение к нему.

Именно эти свойства терминологической лексики определяют специфику её словарного представления и отличают терминографию от лексикографии общего типа.

2. Принципы отбора терминов для специализированного словаря.

Отбор терминологического материала — один из наиболее ответственных этапов составления специализированного словаря. На практике используется несколько подходов:

- Тематический принцип — включение терминов, относящихся к строго определённой предметной области (например, словарь медицинской, юридической, технической терминологии).

- Принцип частотности — приоритет отдаётся терминам, наиболее часто встречающимся в специальных текстах данной отрасли, что определяется путём анализа корпусов профессиональной литературы.

- Принцип нормативности — включение преимущественно стандартизированных, кодифицированных терминов, зафиксированных в государственных и отраслевых стандартах.

- Принцип актуальности — учёт новейших терминов, появившихся в связи с развитием технологий и появлением новых научных направлений.

Важно отметить, что на практике составители словарей, как правило, комбинируют указанные принципы, добиваясь оптимального баланса между полнотой охвата терминосистемы и практической применимостью издания.

3. Структура словарной статьи в специализированном словаре.

Словарная статья специализированного словаря, в отличие от статьи толкового словаря общего типа, обладает специфической структурой, которая может включать следующие компоненты:

- заголовочное слово (термин) — как правило, приводится в исходной форме, с указанием ударения и, при необходимости, вариантов написания;

- грамматическая информация — часть речи, род, число, особенности словоизменения;

- дефиниция — научное определение понятия, отражающее его существенные признаки;

- иллюстративный материал — примеры употребления термина в специальном тексте, что особенно важно для демонстрации сочетаемости;

- эквиваленты на других языках — в переводных и многоязычных словарях;

- пометы — указания на сферу применения термина, его нормативный статус (рекомендуемый, устаревший, узкоспециальный и т.д.);

- отсылки — указания на синонимы, антонимы, родовые и видовые термины, что отражает системные связи внутри терминологии;

- графический материал — схемы, чертежи, формулы (особенно в технических и естественнонаучных словарях).

Такая многокомпонентная структура словарной статьи призвана максимально полно и системно раскрыть содержание термина, обеспечив пользователю не только понимание значения, но и представление о месте термина в общей понятийной системе отрасли.

4. Проблема дефиниции термина.

Формулирование дефиниции представляет собой центральную и одновременно наиболее сложную задачу терминографии. Дефиниция специализированного словаря должна отвечать ряду требований:

- соразмерность — определение должно точно соответствовать объёму понятия, не быть ни слишком широким, ни слишком узким;

- отсутствие круга в определении — недопустимо определять термин через самого себя или через производные от него слова;

- системность — дефиниция должна учитывать место термина в терминосистеме, опираться на уже определённые в словаре понятия;

- лаконичность и ясность формулировки при сохранении научной точности;

- единообразие стиля дефиниций в пределах одного издания.

На практике нередко возникает противоречие между стремлением к научной строгости определения и необходимостью сделать его доступным

для широкого круга пользователей словаря, включая переводчиков и специалистов смежных областей, не обладающих узкоспециальными знаниями.

5. Полисемия, синонимия и вариативность терминов.

Несмотря на теоретическую установку на однозначность, реальная терминологическая практика демонстрирует значительную степень полисемии и синонимии:

- межотраслевая полисемия возникает, когда один и тот же термин используется в разных отраслях знания с различным значением (например, «редукция» в лингвистике, химии и биологии);

- внутриотраслевая синонимия проявляется в существовании дублетных обозначений одного понятия, что особенно характерно для формирующихся терминосистем и заимствованной терминологии;

- вариативность формы термина (орфографическая, словообразовательная, синтаксическая) создаёт дополнительные трудности при лексикографическом описании.

Специализированный словарь призван не только фиксировать данные явления, но и, по возможности, способствовать нормализации терминологии, указывая на предпочтительные и допустимые варианты употребления.

6. Сопоставление подходов в различных типах специализированных словарей.

Способы представления терминологической лексики существенно различаются в зависимости от типа словаря:

- толковые отраслевые словари ориентированы на максимально полное раскрытие содержания понятия средствами того же языка;

- переводные (двуязычные и многоязычные) словари делают акцент на подборе точных эквивалентов в другом языке, при этом дефиниция нередко играет вспомогательную, уточняющую роль;

- энциклопедические словари сочетают лексикографическое и энциклопедическое описание, предоставляя расширенную информацию о понятии, включая исторические, теоретические и прикладные аспекты;

- электронные и онлайн-словари предоставляют дополнительные возможности — гипертекстовые связи между статьями, мультимедийные иллюстрации, регулярное обновление материала.

Выбор типа словаря определяется целевой аудиторией издания и конкретными задачами, которые оно призвано решать.

Заключение.

Проведённый анализ позволяет заключить, что представление терминологической лексики в специализированных словарях характеризуется рядом существенных особенностей, обусловленных системной природой термина: строгими принципами отбора материала, многокомпонентной структурой словарной статьи, высокими требованиями к качеству дефиниции, необходимостью учёта явлений полисемии и синонимии. Дальнейшее развитие терминографии требует выработки единых методологических принципов составления специализированных словарей, более широкого применения корпусных методов при отборе и верификации терминологического материала, а также активного использования возможностей электронной лексикографии. Унификация подходов к представлению терминологической лексики будет способствовать повышению качества специализированных словарей и, как следствие, эффективности профессиональной и научной коммуникации.



Список литературы:

- Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие. — М.: Академия, 2008.
- Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. — М.: Либроком, 2009.
- Реформатский А. А. Введение в языковедение. — М.: Аспект Пресс, 2004.
- Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. — М.: Наука, 1989.
- Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003.

